

Ikatello a Libro  
a Pegbasaan

3

Casiguran Dumagat  
(Agta)

Published by  
the Summer Institute of Linguistics  
in cooperation with  
the Bureau of Public Schools  
and  
the Institute of National Language  
of  
the Department of Education  
Manila, Philippines  
1965

## PREFACE

This is the third in a series of graded primers designed to teach reading and writing to preliterate speakers of the Casiguran Dumagat dialect of northern Quezon Province.

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, e, é, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y, and glottal stop, which is not written except in the rare cases where it follows a consonant, in which case it is represented by a hyphen (-).

The pronunciation of é is similar to that of the (e) in Tagalog, and that of e to the pepet vowel (e) of Pangasinan. All other letters are pronounced similar to their Philippine National Language equivalents.

This third primer introduces the CVC syllable. The most frequent word pattern in Dumagat is CV.CVC (bigét 'banana'). It is therefore imperative that the learner be taught early to handle the CVC syllables without difficulty. No new letters are introduced in this primer.

These materials were prepared under the auspices of the Summer Institute of Linguistics by Tom and Janet Headland.

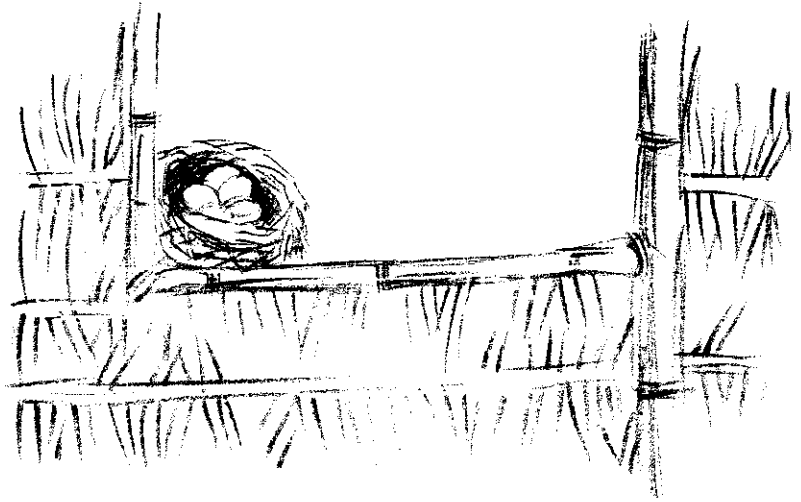
a	i	u
ba	bi	bu
ban	bin	bun

---

la--ban	bin--ta--na
bun--bun	lo--bun

---

bintana	bunbun
lobun	laban



Té lobun.

Té bintana.

Té lobun ta bintana.

Tu bibi ey té lobun.

Té lobun ta bintana to bilé.

a

é

o

la

lé

lo

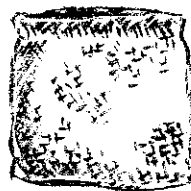
lan

lén

lon



bu--lan



ta--lén

ta--lon

talén

bulan

talon

Té bulan.

Bigu a bulan.

Té talén.

Té talén ta talon.

Iba a talon.

Té lobun to talén.

Té bigét bé to talén.

a	i	u
ga	gi	gu
gan	gin	gun

---

a--bi--gan

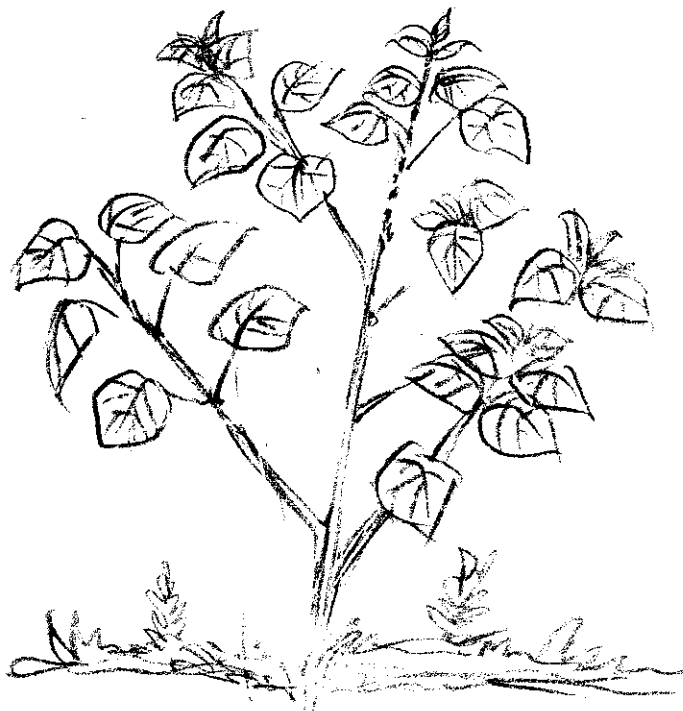
gin--tu

---

bulan

gintu

abigan



Té abigan.

Té abigan ta talon.

Té lobun ta abigan.

Iba a lobun.

Té gintu

Té gintu a bigu.

a

i

u

ban

bin

bun

lan

lin

lun

gan

gin

gun

laban

abigan

bintana

gintu

lobun

bubun

bulan

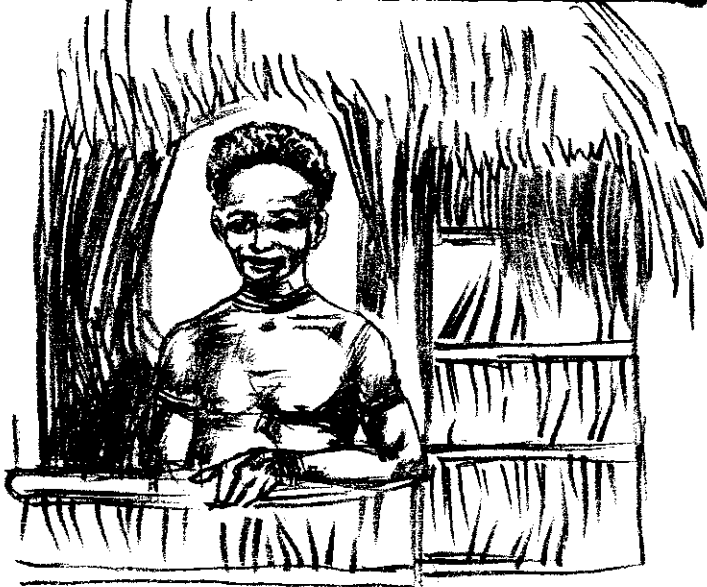
tubigan

talén

bénbén

talon

bunbun



Té ulito.

Té agta a ulito.

Té agta a ulito to bintana.

Té ulito to bilé.

Tu ulito ey té alat.

Té bigét to alat na.

Té gintu bé to alat.

Tu ulito, ey néta na tu bénbén.

Néta na tu bénbén ta talon.

Néta na bé tu abigan.

Néta na tu abigan a té lobun.

Néta na bé tu bilao.

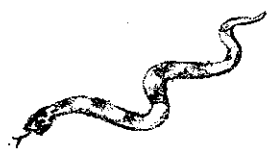
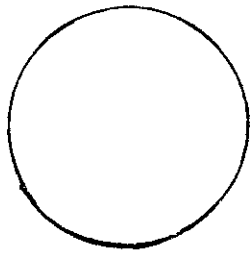
Néta na bé tu bilao ey tu talén.

Néta na a talaga.



a                      i                      u  
la                      li                      lu

---



bi--lug                      u--lag  
li--ga--lig                      lag--lag  
bi--lag

---

bilag                      bilug                      ulag  
laglag                      ligalig

den

Té ulag.

Té ulag den.

Naligalig.

Naligalig den tu agta.

Tu bulan ey bilug den.

Nilaglag na den tu bibi.

a

o

u

ta

to

tu

tag

tog

tug



bu--tag

tug--tug

tog--tog

butag

tugtug

togtog

Té butag den to alat.

Iba a butag.

Té tugtug ta tubigan.

Nabati na den tu tugtug.

Tu agta ey té talén, ey té

ulag den ta talina.

Té bigét bé ta talén.

a	i	o
na	ni	no
nag	nig	nog

---

nag--la--ba

nog--nog

li--nog

---

nognog

naglaba

linog



Naglaba tu agta ta bilag.

Té linog den tu agta a

naglaba ta bilag.

naglaba

nagbintana

naglaban

nagbulibuli

naglaga

a	i	u
ba	bi	bu
bag	big	bug

---

big--la

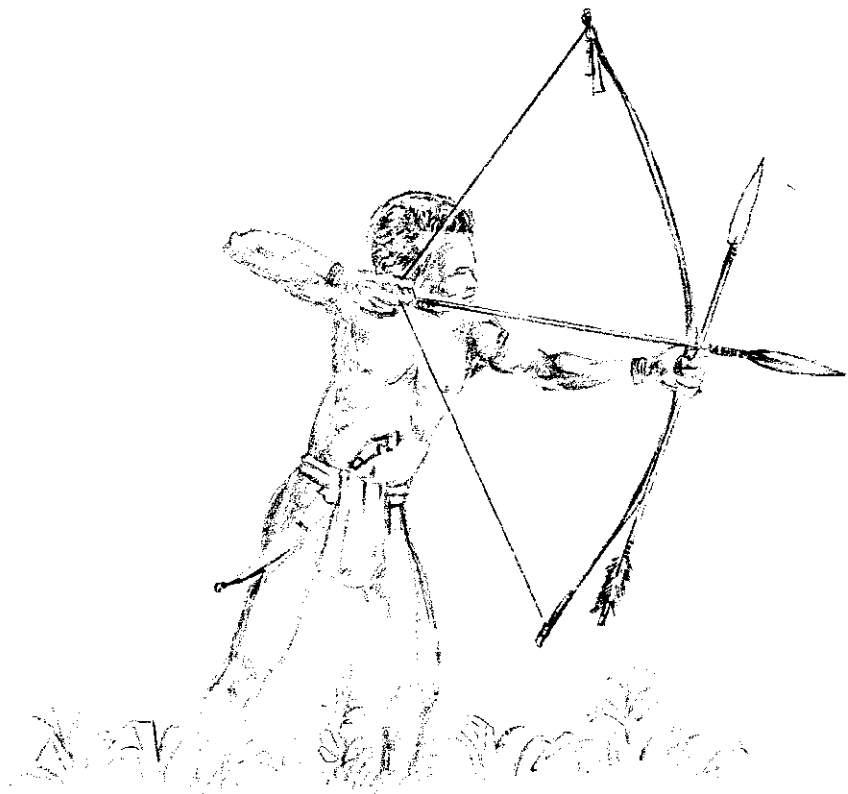
ta--bug

---

bigla

tabug

nagtabug



Nagtabug den tu agta ta talon.

Bigla a nagtabug.

---

Naglaglag ta tugtug, ey nitunu

na den to abu na.

Nitunu na bé tu bigét.

a

i

u

lag

lig

lug

tag

tig

tug

nag

nig

nug

bag

big

bug

laglag

tugtug

ligalig

naglaba

bilug

linog

butag

tabug

bigla

nagtabug

Naglaba den ti Nati.

Naglaba ti Nati ta taluna.

Naligalig den ti Nati.

Naligalig ti Nati ey ti Toni.

Naglaban ti Nati ey ti Toni.

Naglaban den a talaga.

Nagtabug den tu agta.

Tu agta ey nagtabug ta talon.

Néta no agta tu tugtug.

Néta na ta tubigan.

Binunu no agta tu tugtug.

Bigla a nagbuno.

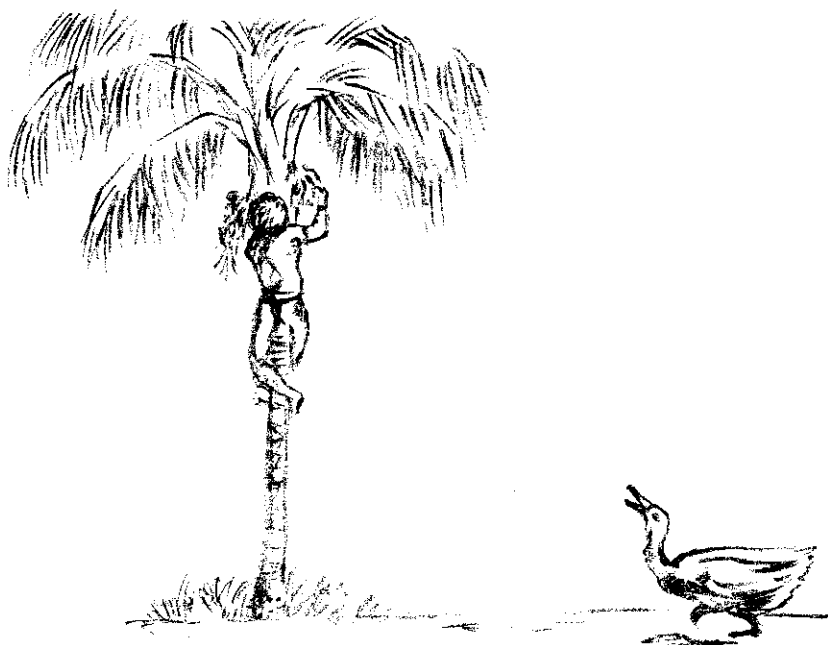
a	é	u
ba	bé	bu
bat	bét	but



ta--gu--bét	na--a--but
-------------	------------



naabut	tagubét
	nagtagubét



Naabut na agta tu butag.

Nagtagubét den tu bibi ta agta.

---

Naglaban den tu agta.

Bigla a naglaban.

---

Té abigan den tu alat na.

a	i	u	o
la	li	lu	lo
lat	lit	lut	lot

---

a--lat	gi--lit
ba--lut	gi--lot

---

gilot

balut

alat

gilit



Binunu na agta i bibi.

Nagilit den tu agta ta bibi.

Nibalut na den i bibia, ey

nigilot na bé ta alat.

Tinagubét na den tu iba a agta.

a  
na  
nat

é  
né  
nét

o  
no  
not

---



ga--nét



la--not

---

lanot

gilit

ganét

Té lanot ta talon.

Té ganét bé ta talon.

Nitunu no ulito tu ganét.

Té lobun bé ta talon.

Bilug a lobun.

Naabut na den tu lobun.

Naabut na bé tu bigét.

a	é	u
ga	gé	gu
gat	gét	gut



a--ba--gat

i--gét

ba--gut



abagat

bagut  
nagbagut

igét



Nagbagut den tu agta ta ganét.

Nigilot na den tu lanot.

---

Té gila den.

Nagila tu agta ta igét.

Nigilit na den tu igét, ey

nibalut na bé tu igét.

abagat

a	é	i	o	u
bat	bét	bit	bot	but
lat	lét	lit	lot	lut
nat	nét	nit	not	nut
gat	gét	git	got	gut

---

alat	balut
tagubét	bagut
naabut	ganét
abagat	lanot
gilit	igét

Té tugtug ta tubigan.

Tu agta ey nabati na tu tugtug.

Iba a tugtug.

Naginan den tu agta.

Naginan den tu agta to tugtug.

Natagég den tu tugtug.

Naginan bé tu tugtug.

Naginan den tu tugtug a talaga.

I agtaa ey té abigan.

Té bigu a abigan.

Binalbal na den tu tugtug.

Binalbal na to abigan na.

Binalbal na a talaga.

Binunu na den tu tugtug.

Nilaglag na bé tu tugtug.

Ey nitunu na den ta tubigan.

Té agta ta talon.

Nagbunbun tu agta ta bilag.

I agtaa ey té gila den.

Té gila a bigu.

Nagila tu agta

Ugali na a nagila.

Néta den na agta.

Néta na den tu igét.

Ginilaan na tu igét.

Té igét den tu agta.

Té igét den a talaga.

Nilaglag na den tu igét.

Ey nitunu na den.

Nitunu na den ta abu naa.

Té ganét bé i agtaa.

Nitunu na bé tu ganét ta abu.

Nalutu den tu igét ey ta ganét.

## GLOSSARY

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
a	na	connector
abagat	abagat	south wind
abigan		a type of tree
abu	abu	cooking place, ash
abut	abut	to overtake, to reach for something
agta	Dumagat	negrito person
alat	bakid	a type of basket
bagut	bunot	pull out, root out
balbal	palo	to spank with a stick
balut	balutan	to wrap
baté	rinig	to hear
bé	din	also, too
bibi	bibi	duck
bigét	saging	banana
bigla	bigla	suddenly
bigu	bago	new
bilao	bilao	winnow basket
bilé	bahay	house
bilug	bilog	circle, round
bénbén		type of reed plant
bintana	bintana	window
binuno	pinatay	killed
bubun	maga	swollen, inflamed sore
bulan	buwan	moon
bulibuli	bulaan	a lie
bunbun	pandóng	to cover the head
butag	bunga	beetle nut
den	na	already, now
ganét	gabi	a species of tuber
gila	dala	fishnet
gilit	gilitin	to slice
gilot	tali	to tie up a package
gitan	takbó	to run
gintu	gintu	gold

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ey	at	and
i	ang	noun marking particle
iba	ibá	another
igét	palos	eel
igut	tali	to tie
laba	labá	to wash clothes
laban	laban	fight, quarrel
laga	laga	to heat water
laglag	hiwa	to slice, skin an animal
lanot	baging	vine
latag		to unroll a mat
ligalig	guló	trouble, nervous
linog	hilo	dizzy
lobun	pugad	nest
luto	lutò	cooked, ripe
na	nang	noun marking particle
na	niya	he/his/her
néta	nakita	to have seen, saw
nognog	tawíd	to wade across deep water
ta	sa	noun marking particle
tabug		a type of hunting
tagég		worry, uneasy
tagubét	habul	to hurry to overtake
talaga	talaga	surely, certainly
talén		a type of basket
talon	gubat	jungle
té	may	there is, to have
togtog		to tap out a rhythm
tu	ang	noun marking particle
tubigan	tubigan	rice fields
tugtug		a type of bird
tuno	ihaw	to roast on coals
ulag	ahas/kulisap	small snake/insect
ulito	binata	bachelor
ugali	ugali	habit, custom